

# БИБЛИОГРАФИЯ

---

## Фома Кемпийский в России

Предваряя восьмое издание своего перевода «О подражании Христу» Фомы Кемпийского, обер-прокурор Святейшего Синода К. П. Победоносцев повторил в 1899 году то, что писал тремя десятилетиями ранее, когда печаталось первое его издание: «Книга “О подражании Христу”, без сомнения, не имеет у нас церковного авторитета, если смотреть на нее с догматической точки зрения; но наряду с нею немало есть книг, не имеющих авторитета догматического, но тем не менее составляющих любимое чтение у людей простых и благочестивых. Творение Фомы Кемпийского привлекает к себе особенно духом горячей любви, который повсюду разлит в нем. Кроме того, на каждой странице, в каждой главе этой книги звучит одна основная мысль, никогда не перестающая возбуждать созвучие в сердцах, испытанных жизнью и ищущих в вечности разрешения вопросов, разбившихся у них о жизнь, не получив в ней ответа. Эта основная мысль “Подражания” – мысль о суете и суетности желаний и дел человеческих... Вот причина, почему книга “О подражании Христу” не переставала и не перестанет привлекать к себе читателей, особенно испытанных, обремененных жизнью. Может быть, многие, приступая к ней, ищут не столько поучения, сколько утешения – посреди житейской печали, одушевления – посреди житейской суеты и уныния, и любят ее оттого, что находили в ней и то и другое».

Чтение этого назидательного трактата Фомы Кемпийского на Руси имеет весьма давнюю традицию. Первое старопечатное издание книги на церковнославянском языке осуществлено в типографии Дельского монастыря и выпущено в свет 16 апреля 1647 года. Типография принадлежала господарю Угровлахии Матфею Басарабе, издержки понесла его жена Елена. Перевод книги с латинского оригинала сделал ее брат Орест Настурел (1596–1658). Это балканское издание впервые познакомило православных читателей Московии с главной книгой Фомы Кемпийского, причем на языке им доступном, славянском. Перевод Ореста Настурела считался архаичным даже и для своего времени, но в целом, по замечанию Ф. И. Буслаева, язык издания 1647 года «замечателен по многим древнейшим формам». Книга обрела широкий круг читателей на Руси. На сегодня, спустя столетия, сохранилось 29 экземпляров того, по существу, инкунабульного издания, оттиснутого в колыбели старопечатного книжного дела. Поскольку книга была редкостью да и стоила дорого, с нее делали списки, преимущественно в монастырях. Всего древних и старинных списков «Подражания» сохранилось 11, из них 6 изготовлены в кельях Соловецкого монастыря.

Говоря о сохранившихся экземплярах этого уникального издания, нельзя не упомянуть о том, что связан с именем патриарха Никона, в 1658 году от своих щедрот положившего в основанный им Ново-Иерусалимский Воскресенский монастырь незадолго перед тем отпечатанную книгу «О подражании Христу» в переводе Настурела со следующей вкладной памятной записью: «Лета 7166, мая в 27 день великий государь святейший Никон, архиепископ царствующего великаго града Москвы и всеа Великия и Малыя и Белья России патриарх, положил сию книгу в свое великаго государя строение Нового Иерусалима Живоноснаго Воскресения Христова, в монастырь, при архимандрите Герасиме, при старце Зосиме з братею». Этот памятный экземпляр книги Фомы Кемпийского ныне хранится

в Центральном государственном архиве древних актов (фонд 1251) в составе собрания старопечатных книг Московской синодальной типографии.

Немалый интерес представляет и высказывание об этой же замечательной книге, сделанное святителем Димитрием Ростовским в своей проповеди от 19 ноября 1705 года: «Гость от западных стран, чужий человек, но не с худым товаром, Фома именуемый, свой сундучок открывает, свою, глаголю, книжицу, о подражании Христовом зовому, отверзает пред очима нашими, и показывает един бисер, зовомый смирение, его же цены гордыи чада Адамова мало ведят: ибо и силы того разумети не хотят и презирают. А той бисер толь есть честен, яко и Самому Богу есть люб, Царь небесный на него смотрети рад, в вышних живый, и на смиренныя презираяй: “На кого, – рече, – призрю, токмо на кроткого и смиренного” (Исаии 66, ст. 2). А силу имать бисер той от гноища возносити нища, и посаждать его с князи». – *Димитрий Ростовский*. Поучение на память преподобных отец наших Варлаама и Иоасафа Индийских, месяца ноемвриа в 19 день 1705 года проповеданное в Измайлове // Сочинения святого Димитрия, митрополита Ростовскаго. Изд. 3-е. Ч. 3. М., 1857. С. 388. По книге Фомы Кемпийского воспитанники Славяно-греко-латинской академии навывали переводу с латинского наряду с текстами из Цицерона и Эразма Роттердамского (см.: *Смирнов С. К.* История Московской славяно-греко-латинской академии. М., 1855. С. 307).

Другой ранний перевод книги Фомы Кемпийского принадлежит Андрею Христофоровичу Белобоцкому и относится к 1686 году. В своем предисловии Андрей Белобоцкий выражал надежду, что его перевод «многим на пользу и сладость и прохладение будет». Действительно, отменное владение латинским языком позволило переводчику подыскать в славянской книжной речи тончайшие смысловые соответствия. Даже само название трактата у него звучит несколько по-другому, чем у Ореста Настурела: «О последовании Христу», вместо «О подражании...», что представлялось переводчику более благочестивым. К сожалению, Андрей Белобоцкий перевел лишь две части из четырех, составляющих книгу Фомы Кемпийского. Переводчику предстояла длительная разлука с Москвою: его включили в состав Великого посольства Федора Головина, направленного в Китай. Скорее всего, уже перед самым отъездом посольства в 1686 году, Белобоцкий подарил рукопись незаконченного перевода игумении Новодевичьего монастыря Антониде, а вернувшись через пять лет, уже не застал ее в живых – скончалась в 1689-м, и рукопись к нему не вернулась. Перевод этот не напечатан, список хранится в Государственном историческом музее (Синодальное собрание, № 850).

Еще один ненапечатанный перевод книги Фомы Кемпийского выполнен с французского в 1719 году Андреем Федоровичем Хрущовым (1691–1740), который учился в ту пору в Амстердаме. Распространялся он в списках, а сам переводчик впоследствии жестоко пострадал: был обвинен в заговоре и казнен в 1740 году вместе с А. П. Воротынским и П. М. Еропкиным. И все же труд этот не пропал бесследно – после переделки он был издан подпоручиком Иваном Михайловичем Кандорским в 1799 году на русском языке под названием «Лекарство для болящей души». Вовсе не напечатан славянский перевод книги Фомы Кемпийского, сделанный Тобольским митрополитом Антонием (Стаховским) в 1726 году, рукопись сохранилась в Российской национальной библиотеке (Q. I. № 1351).

Ко второй половине XVIII века все еще в ходу было угровлахийское издание 1647 года в переводе Ореста Настурела. Но к тому времени встречающиеся в тексте архаизмы уже совершенно не воспринимались рядовыми читателями. Решено было выпустить исправленное издание. В 1764 году в Почаеве по инициативе иеромонаха Ипатия (Беленского) появилось новое славянское издание «О подражании Христу», напечатанное кириллицей. Слог перевода местами обновлен и книга в целом стала доступнее для чтения.

Первое издание знаменитого трактата Фомы Кемпийского, набранное гражданским шрифтом, вышло в свет в 1780 году. Перевод был сделан Фомой Филипповичем Розановым (1767–1810). В его переводе книга «О подражании Христу и о презрении сует мира сего» напечатана еще четыре раза: два в Москве (1784, 1799) и два в Петербурге (1818, 1827). С 1784 года начали появляться в продаже издания трактата Фомы Кемпийского в переводе Михаила Ивановича Багрянского (1762–1813), мистика из круга Николая Новикова.

Первая публикация состоялась в составе «Избранной библиотеки для христианского чтения». Издание курировал А. Ф. Лабзин. После 1784 года вышли еще три издания «О подражании Иисусу Христу» в переводе М. И. Багрянского: в 1786, 1787 и в 1819 годах – все напечатаны в Москве. На фоне этих громких изданий почти незамеченной осталась книжка «Краткое извлечение лучших изречений и правил из четырех книг “О подражании Иисусу Христу” в каждый день» в переводе Николая Григорьевича Петелина. Вышла она в Москве в 1787 году и затем повторена там же в следующем столетии, в 1818 году.

Заметной вехой в освоении и распространении в России книги Фомы Кемпийского явился новый, весьма успешный ее перевод, принадлежащий графу Михаилу Михайловичу Сперанскому (1772–1839). Правда, за основу он взял не латинский оригинал, а французский достаточно образцовый перевод. Работал Сперанский над текстом долго, выверял смысловую передачу тщательно. Перевод окончил в Пензе в 1818 году, печатное издание появилось год спустя. Перевод М. М. Сперанского оказался долговечным. После первого издания 1819 года книга выходила еще множество раз: в 1821, 1835, 1845, 1848, 1854, 1869, 1872, 1886, 1893 и в 1913 годах. Существовали и переделки: 1859, 1877, 1893 гг. – все московские. На протяжении почти ста лет издания книги в версии Сперанского сменяли одно другое, к ним привыкли, хотя потребность в новом, более современном и более точном переводе ощущалась постоянно. И удовлетворена эта потребность была Константином Петровичем Победоносцевым (1827–1907).

Первое издание «О подражании Христу» в переводе с латинского, выполненном Константином Победоносцевым, появилось в 1869 году. Аккуратный томик в скромном оформлении, помимо текста богословского трактата, содержал еще предисловие и необходимые примечания православного переводчика. Новая работа подкупала многими достоинствами: точной и полной передачей на русском языке сложного и блестящего по изложению ритмизированного текста, насыщенного назиданиями и колоритными сравнениями. В основание своего карьерного роста молодой и перспективный праввед-государственник Победоносцев положил именно этот, а не какой иной духовный «камень», поскольку был уверен, что общепризнанная межконфессиональная книга поможет облегчить диалог между восточной и западной традициями духовного самоусовершенствования. И его расчет целиком оправдался. Перевод К. П. Победоносцева оказался вне сравнения по глубине передачи подлинника, чистоте языка и стилистической отделке. Именно эти его достижения снискали ему признание читателей. В итоге при жизни Константина Петровича вышло девять изданий книги «О подражании Христу» в его переводе. Последние издания текста Фомы Кемпийского Победоносцев снабдил извлечениями из писаний святых Отцов и подвижников благочестия. Краткую библиографию славянских изданий Фомы составил Петр Гильтебрандт. Перевод этот, ставший классическим, переиздается до сих пор. Последнее издание вышло в Москве в 2004 году. Помимо полного состава трактата отдельно выпускалась его четвертая часть в 1880 и в 1891 годах (оба раза в Петербурге).

Ярким событием на книжном рынке было появление новооткрытого сочинения Фомы Кемпийского «Размышления о жизни и страданиях Господа нашего Иисуса Христа». Этот затерянный труд как бы продолжает знаменитый трактат «О подражании Христу». На русский язык он был переведен экстраординарным профессором С.-Петербургской Духовной академии Александром Лопухиным. Перевод печатался в шести выпусках журнала «Православное чтение» в течение всего 1899 года, затем был тогда же напечатан отдельной книгой со множеством иллюстраций. Свою публикацию А. П. Лопухин предварил обширным предисловием. В нем он подробно рассмотрел историю создания и открытия этого произведения, попутно остановился на общей оценке всего творческого наследия Фомы Кемпийского, а также поведал вкратце и саму биографию прославленного богослова. А она получилась невелика, потому что о Фоме и до сих пор известно чрезвычайно мало. Фома Кемпийский (Thomas a Kempis), настоящее имя Томас Гемеркен, родился в 1379 году в городе Кемпен близ Дюссельдорфа, на Нижнем Рейне. Образование получил в голландском Девентере, в школе братьев обиходной жизни. С 1399 года вступил в обитель

Агнетенберг, где родной брат Фомы Иоанн был первым приором. Монашеский обет дал в 1406 году, а в 1414 рукоположен в сан священника. Основное послушание – переписка книг. Только Библию отец Фома усердно переписал десять раз своим твердым, красивым почерком, а было им переписано и еще несметное количество творений известных к тому времени богословов и духовных наставников. Два раза Фома Кемпийский избирался приором, славился своими наставлениями и проповедями. Его книга «О подражании Христу» стала известна с 1427 года и с изобретением книгопечатания сразу же вошла в широкий читательский обиход. Напечатанная одновременно с Библией, она впоследствии лишь немногим уступала ей по числу изданий, которое к нашему времени достигает нескольких тысяч на разных языках. Только в нашей стране эта книга выдержала 54 издания в 20-ти переводах. Интерес к ней с годами не слабеет. Скончался отец Фома 25 июля 1471 года в той же самой обители регулярных каноников на горе св. Агнессы, где провел почти всю свою чрезвычайно долгую жизнь. Автограф книги «О подражании Христу» хранится в Брюсселе. Долгие годы и даже столетия авторство Фомы из Кемпа оспаривалось многими исследователями, но убедительных оснований для опровержения установившейся традиции не нашлось, и смиренный фламандский монах с его огромным багажом трактатов, проповедей и житийных текстов по-прежнему по числу изданий держится в мире на первом месте после Библии.

О славянских изданиях книги Фомы Кемпийского «О подражании Христу» достаточно хорошо известно благодаря работам академика А. И. Соболевского (1903) и ныне здравствующих славистов А. А. Круминга (1982), М. Г. Логутовой (2001) и А. Х. Горфункеля (2005). Предлагаемая вниманию читателей общая библиография всех изданий книг Фомы Кемпийского на славянском и русском языке, разумеется, может дополняться и уточняться, и составитель с благодарностью воспримет конкретные указания исследователей по этой теме. Необходимость в такого рода общей библиографии ощущалась давно в среде отечественных богословов, филологов и историков книгоиздательского дела, и наша работа лишь в какой-то мере может удовлетворить эту потребность.

1647

**Книга о Христове подражании Божию помощю**, повелением же и высокоем иждивением пресветлыя и благочестивыя княгини Елены, начальницы Угровлахии Запланёнская, супружницы пресветлаго господара и воеводы Матфея Басарабы, трудолюбием своего ея истаго сородника *Ореста Настурела*, втораго логофета, от латинскаго на славенский язык ныне преведенная, из господарская их типографии яже в Дельском монастыри, миру издася. В лето бытия мира 7155 [1647] совершися. – 227 л. – Старопечатное издание (кириллица).

1764

**Фомы от Кемпис О подражании Христа**. Душеполезная книга в четыре разделенная древле прежде лет ста и вящше неким трудолюбцем [*Орестом Настурелом*] в славенский язык от латинского переведена, ныне же прилежнее исправлена, и благословением его преосвященства кир Сильвестра Лубиениецкаго Руднецкаго екархар митрополии Киевския, Галицкия и всея Рѳссии, Луцкаго и Острогскаго епископа, произволением же всечестнейшаго отца иеромонаха *Ипатия Беленскаго*, в святой чудотворной лавре Почаевской типом издана, 1764. 237 л. Старопечатное издание.

1780

**О подражании Иисусу Христу и о презрении сует мира сего**, книги три, к которым прилагается четвертая книга: О тайне евхаристии. СПб.: тип. Имп. Сухопутного шляхетского кадетского корпуса, 1780. [2], 262 с. [Перевод Ф. Ф. Розанова].

1784

**Фомы Кемпийского О подражании Иисусу Христу**, четыре книги. Перевод с латинского [М. И. Багрянского]. Издание 2-е // Избранная библиотека для христианского чтения. [Сост. А. Ф. Лабзин]. Ч. I. М.: Вольная типография И. Лопухина, 1784. VII, [12], 519 с.; фронт. (илл.).

«Он [Фома] оставил множество сочинений, которые дышат благочестием, основательностью и истинным просвещением. Лучшими изданиями оных почитаются Парижские, в 1549 году вышедшие, и Антверпенские в 1607 году старанием иезуита Соммалия изданные. Аббат Беллегард перевел на французский язык часть сочинений Фомы Кемпийского, под титулом: Продолжения книги о последовании, и проч., а отец Виллет о учении христианском, под титулом: Восхождение по Иисусу Христу, о Его жизни и таинствах. Ученый типограф Иодок Бадий Асцензский есть первый, который приписал превосходную книгу о последовании Иисусу Христу Фоме Кемпийскому, в чем ему последовал Франциск Толь, который истину сего доказывает манускриптами, писанными собственною рукою Фомы Кемпийского, С противной стороны иезуит Поссевин первый, который присвоил сие сочинение Иоанну Герсену, или Гессену, в своей книге *Apparat facre*. Ему последовали бенедиктинцы. Желющие подробно знать историю сего происшедшего между иезуитами и канониками спора могут удовольствоваться прочтением известия, приложенного в начале I тома последних сочинений Мабильона и Рюинарта», (с. V–VII).

**О подражании Иисусу Христу** четыре книги, или Фомы Кемпийского Златое сочинение для христиан. С латинского языка вновь переведенное и исправленное, к которому присовокуплена и жизнь сего изящного автора с описанием всех его сочинений. М.: печатано в привилегированной тип. у Мейера, 1784. [8], 310 с. [Перевод Ф. Ф. Розанова].

1786

**Фомы Кемпийского О подражании Иисусу Христу** четыре книги. Пер. с латинского [М. И. Багрянский]. Изд. 2-е, для бедных. Ч. 1–2. М.: тип. Компании типографической, 1786.

Ч. 1. О подражании Иисусу Христу. – [4], XV, 474 с.

Ч. 2. О тройственном пути души. – Райские цветы, помещенные в семи цветниках и др. – [4], 453 с.

1787

**Фомы Кемпийского О подражании Иисусу Христу** четыре книги. Пер. с латинского [М. И. Багрянский]. Изд. 3-е. Ч. 1–2. М.: тип. Компании типографической, 1787.

Ч. 1. О подражании Иисусу Христу. – VIII, [12], 464 с.; фронт. (илл.).

Ч. 2. О тройственном пути души. – О поклонении духом и истиною. – Райские цветы, помещенные в семи цветниках и др. – XX, 422 с.

**Краткое извлечение лучших изречений и правил** из четырех книг «О подражании Иисусу Христу» Фомы Кемпийского, расположенные на двенадцать месяцев целого года в каждый день / Переведено с немецкого. М.: тип. Компании типографической, 1787. 265 с.

1799

**Творения Фомы Кемпийского**, содержащие в себе трактаты: 1. О единобеседовании души с Богом; 2. Луг лилий; 3. О трех скиниях, или о трех добродетелях, как то: о нищете, смирении и терпении, с присовокуплением некоторых небольших сочинений сего знаменитого автора / Пер. [Ф. Ф. Рогожин]. М., Университетская тип. у Хр. Ридигера и Хр. Клаудия, 1799. XIX. 514 с.

«Из краткого содержания сих трех трактатов и приложений к ним может благочестивый муж заключить, что не должно почестся излишним издание в свет таких книг, в коих напомянется человеку тот конец, для которого Бог сотворил его, превосходство души, которой натура и способности делают его подобным Творцу своему и должности...» (с. V).

Перевод многословный, разбавленный формальной лексикой и славянизмами: «Жизнь моя в печали издыхает, но в самом деле не улучшается» (с. 36). Или: «Сердце мое уныло, ожидая славы Твоея; и так я буду говорить и беседовать в восторге любви моя с гордостью душевною» (с. 169).

**О подражании Иисусу Христу**, четыре книги, или Фомы Кемпийского Златое сочинение для христиан. С латинского языка вновь переведенное и исправленное, к которому присовокуплена и жизнь сего изящного автора, с описанием всех его сочинений. М.: изданием московского купца Матвея Глазунова, в губ. тип. у А. Решетникова, 1799. V, 301 с. [Перевод Ф. Ф. Розанова].

**Лекарство для болящей души**, или Правила, открывающие путь к достижению Царствия Небесного. Собранные из разных писателей, а особливо из сочинения Фомы Кемпийского под названием «О последовании Иисусу Христу». [И. М. Кандорский]. М.: Университетская тип. у Ридигера и Клаудия, 1799. [10], 182 с.

1806

**Письмо Фомы Кемпийского**. Увещание к духовному возрастанию // Сионский вестник. СПб., 1806. Ч. 3, авг. С. 203–218.

**Выписки из писаний Фомы Кемпийского** // Сионский вестник. СПб., 1806. Ч. 3, сент. С. 291–304.

**Молитва. О освобождении сердца от чувственного ига**. Из творений Фомы Кемпийского // Сионский вестник. СПб., 1806. Ч. 3, сент. С. 349–352.

1812

**Фома Кемпийский**. Отрывки из книги о истинной мудрости / Книга под сим названием на франц. языке собрана из разных мелких сочинений Фомы Кемпийского. Перевел с француз. Александр Ковалевский // Друг юношества. М., 1812. Окт. С. 118–135. – На с. 118–123: Предисловие от Издателя журнала [с прил. краткой биографии Фомы Кемпийского, переведенная с франц. М. И. Невзоровым].

1816

**О последовании Иисусу Христу**, творение Фомы Кемпийского в четырех книгах, содержащих в себе: 1. Путь, ведущий к жизни духовной; 2. Путь, ведущий к жизни внутренней; 3. О внутреннем утешении; 4. О таинстве святого причащения с присовокуплением молитв при конце каждой главы / Новый перевод Якова Уткина. СПб.: тип. И. Байкова, 1816. [2], VIII, 382 с.; фронт., илл.

[Объявление]. В книжных лавках Свешникова в СПб и Москве продаются вышедшие книги: «О последовании Иисусу Христу, творение Фомы Кемпийского, четыре книги (СПб., 1816); Молитвы христианския, или духовные часы жизни христианина (СПб., 1816) // Духовный год жизни христианина. СПб., 1816. Ч. 3, июнь. С. 8.

**Фома Кемпийский**. О блаженном сообществе со Иисусом и Его святыми / Фомы Кемпийского // Духовный год жизни христианина. СПб., 1816. Ч. 1. Кн. 7, апр. С. 191–193.

1818

**О подражании Иисусу Христу** четыре книги, или Фомы Кемпийского Златое сочинение для христиан, с латинского языка вновь переведенное и исправленное, к которому присовокуплены при конце каждой главы правила для жизни и молитвы,

с описанием жизни сего знаменитого автора и всех его сочинений. СПб., 1818. 301 с. [Перевод Ф. Ф. Розанова].

**Краткое извлечение лучших изречений и правил** из четырех книг «О подражании Иисусу Христу» Фомы Кемпийского, расположенных на двенадцать месяцев целого года в каждый день. Перевод с немецкого. Изд. 2-е. М.: в Университетской тип., 1818. 252 с.

**Фомы Кемпийского О подражании Иисусу Христу** четыре книги. Пер. с латинского [М. И. Багрянский]. СПб., тип. Глазунова. 1818.

Ч. 1. О подражании Иисусу Христу. – VIII, 199 с.

Ч. 2. О тройственном пути души. – Райские цветы, помещенные в семи цветниках и др. – 219 с.

1819

**Фомы Кемпийского О подражании Иисусу Христу** четыре книги. Пер. с латинского [М. И. Багрянский]. Изд. 4-е. Ч. 1–2. М., 1819.

**О подражании Христу**, четыре книги Фомы Кемпийского. С присовокуплением избранных мест из других его творений. Перевод с латинского [и предисловием] М. М. Сперанского. СПб.: в тип. Департамента народного просвещения, 1819. XVI, 556 с.

**Избранные места из разных творений Фомы Кемпийского.** Перевод с латинского М. Сперанского. СПб.: тип. Департамента народн. просвещ., 1819. 50 с.

1820

**Снегирев И. М.** Фома // Досуги моего уединения / Переводы и подражания Ив. Снегирева. Ч. 1–2. М.: Университетская тип. 1820–1821. Ч. 2. С. 76–81.

1821

**О подражании Христу**, четыре книги Фомы Кемпийского. С присовокуплением избранных мест из других его творений / Пер. с латинского [М. М. Сперанского]. Изд. 2-е. СПб.: тип. Департамента народного просвещения, 1821. 551 с.

**Избранные места из разных творений Фомы Кемпийского /** Перевод с латинского [М. М. Сперанского]. СПб., 1821. 52 с.

**Фома Кемпийский.** О высшем созерцании в духе. (Из книги: Избранные места из разных творений Фомы Кемпийского). / [Пер. М. М. Сперанского] // Журнал Императорского человеколюбивого общества. СПб., 1821. Ч. 18, нояб. С. 160–167. – *Продолжение*: 1821. Ч. 18, дек. С. 227–251.

1827

**О подражании Иисусу Христу** четыре книги, или Фомы Кемпийского Златое сочинение для христиан. С латинского языка вновь переведенное и исправленное [Ф. Ф. Розановым], к которому присовокуплены при конце каждой главы правила для жизни и молитвы, с описанием жизни сего знаменитого автора и всех его сочинений. Изд. 3-е. СПб., 1827. 301 с.

**О подражании Иисусу Христу** четыре книги. Изд. 3-е. Ч. 1–3. СПб., тип. Глазунова. 1827.

Ч. 1. – VIII, 224 с.; 2 л. илл.

Ч. 2. – 225 с.; 1 л. илл.

Ч. 3. – 251 с.; 1 л. илл.

1834

**О истинной мудрости.** Творение Фомы Кемпийского, служащее продолжением книги «О подражании Господу нашему Иисусу Христу». Перевод с французского [Степанова], исправленный по латинскому подлиннику. М.: тип. Лазаревых Института восточных языков, 1834. 319, VII с. [Биографическая справка об авторе написана Семеном Соколовым].

**О подражании Иисусу Христу.** Перевод с латинского С. И. Соколова. М.: тип. Августа Семена, 1834. 614 с. С фронтисписом (портр.).

**О подражании Христу,** четыре книги Фомы Кемпийского / Перевод с латинского [М. М. Сперанского]. Издание 3-е. СПб.: в тип. Святейшего Синода, 1834. 608 с., разд. паг.; 2 л. илл.

1835

**О подражании Христу,** четыре книги Фомы Кемпийского / Перевод с латинского [М. М. Сперанского]. Издание 4-е. СПб.: в тип. Святейшего Синода, 1835. XII, 492, 14 с.

*Содержание.* С. I–XII [Предисловие переводчика], 1–492 [О подражании Христу], 1–14 [Оглавление].

«В составлении настоящего перевода признано было нужно держаться старинных лучших Латинских изданий, особенно же Антверпенского 1607 года, Генрика Соммалья. Впоследствии перевод еще раз сверен с Латинским стереотипом 1810 года, основанным на собственноручной рукописи 1441 года.

Переводчик не позволял себе никаких произвольных толкований, менее старался о внешней изящности выражений, нежели о точном и самом близком, почти буквальном сходстве с подлинником. По разным причинам сие правило предпочтено всем другим, коим в преложении сих книг, как на нашем, так и на других языках большею частию доселе следовали» (из предисловия М. М. Сперанского, с. IX–X).

1845

**О подражании Христу,** четыре книги Фомы Кемпийского, переведенные с латинского языка графом М. М. Сперанским. Изд. 4-е, дополненное против 3-го издания избранными местами из других творений Фомы Кемпийского, переведенные также графом М. М. Сперанским. СПб.: изд. книгопродавца Панькова, 1845. XIV, 494, XV с.

1848

**О подражании Христу,** четыре книги Фомы Кемпийского, переведенные с латинского языка гр. М. М. Сперанским. Изд. 5-е. СПб., 1848. [4], 542, XVII с.

1854

**О подражании Христу Фомы Кемпийского** / Перевод М. М. Сперанского. Изд. 6-е. СПб.: Паньков, 1854. VI, 369, XIV с.

1859

**О подражании Христу Фомы Кемпийского** / Перевод М. М. Сперанского. Изд. 7-е. М.: Манухин, 1859. 328, VIII с.; 1 л. портр.

**О подражании Христу Фомы Кемпийского.** Четыре книги Фомы Кемпийского. Новый перевод, с присовокуплением размышлений и молитвенных размышлений к Богу. М.: Д. И. Преснов, 1859. 403 с., разд. паг.

1862

**Макарий (Иванов)**, Оптинский старец. Из письма мирскому человеку от 12 апреля 1841 года // **Собрание писем блаженных памяти Оптинского старца Иеросхимонаха Макария**. М.: тип. Готье, 1862. С. 33.

«Мздовоздаяние священное за труды (по слову святого Иоанна Лествичника, 26 ст.) получают некоторые прежде совершения своих подвигов; иные при самом оных прохождении, другие по окончании, а иные при самой смерти. Сие же по мере каждого смирения и явно, что смиренные скорее удостоиваются духовной награды, а гордые лишаются; а ежели бы они получили их прежде времени, то послужили бы им на погибель. – А Фома Кемпийский полагает, что духовная жизнь состоит не в получении утешений, а в терпении отъятия оного и несении духовного креста. – Высокопреосвященнейший Филарет Московский пишет, что “когда ищем духовных утешений, ищем себя, а не Бога” (в записках на книгу Бытия об Иакове. Он же в проповеди о блаженстве верующих: *блажени не видевшии и веровавшии* (Ин. 20, 29), т. е. когда и при лишении благодатных утешений не оставляют подвигов благочестия» (с. 33).

1869

**Фомы Кемпийского О подражании Христу**, четыре книги. Новый перевод с латинского К. П. Победоносцева. С предисловием и примечаниями переводчика. СПб., 1869. XV., 309 с.

«Настоящий перевод служит попыткой к удовлетворению тех, кому прежние переводы не были по нраву. Да не послужит эта попытка к предосуждению достоинств, коими отличается перевод гр. Сперанского. Нынешний переводчик далек от мысли, что с изданием нового перевода прежний должен утратить свое значение. Напротив того, он убежден, что число читателей и любителей прежнего перевода не уменьшится, но смеет надеяться вместе с тем, что новый перевод будет не лишним в русской литературе, и может быть успеет приобрести новых читателей на русском языке знаменитому творению». (От издателя, с. I–II).

1872

**О подражании Христу** 4 книги Фомы Кемпийского, перевел с латинского языка гр. М. М. Сперанский, с присовокуплением некоторых мест из разных творений того же сочинителя, избранных также гр. М. М. Сперанским, и заметки [библ.] А. Д. Ивановского. СПб.: «Общественная польза», 1872. XXXVIII, 362 с.

1876

**О подражании Христу**. Четыре книги. Творение Фомы Кемпийского / Перевел П. Мещанинов. СПб.: Кораблев и Сиряков, 1876. [2], XII, 676 с.

1880

**О подражании Христу**. Четыре книги Фомы Кемпийского / Новый перевод с латинского К. П. Победоносцева. Изд. 2-е. СПб.: тип. Мин. путей сообщения, 1880. [1], XV, 280 с.

**Благоговейное увещание ко святому причащению**. (IV часть книги «О подражании Христу»). СПб.: тип. Мин. путей сообщения, 1880. 53 с.

1884

**Возражение митрополита Московского Филарета** на критику книги Фомы Кемпийского [1852, 1857].

В письме к наместнику Троице-Сергиевой Лавры Антонию (Медведеву) от 28 апреля 1852 года святитель Филарет сообщил: «Вот еще письмо, которое, по милости Святославского, дошло до меня через год, и, конечно, оставило писавшего в неудовольствии на мое

молчание. Видите, что о. архимандрит Сергиевой пустыни Игнатий написал книгу “О последовании Господу нашему Иисусу Христу” против книги Фомы Кемпийского и желает, чтобы я ее видел и побудил его к изданию ее в свет. Не надеюсь, чтобы, если прочитаю книгу, мог я написать о ней то, что понравилось бы ему. Мне странно кажется мысль писать назидательную книгу именно против Фомы Кемпийского. Мне кажется, всего удобнее продолжить молчание, в котором я до сих пор оставался неволью. Но сим дается ему причина к неудовольствию. Не читав книгу, если скажу, что не надеюсь быть с нею согласен, это будет жестко, а может, еще менее могу сказать мягко, когда прочитаю книгу». (Письма митрополита Московского Филарета к наместнику Троице-Сергиевой Лавры Антонию. – Ч. III. – М., 1883. – С. 144).

Святитель Игнатий весьма отрицательно относился к книге Фомы Кемпийского «О подражании Христу»: «Книга “Подражание”, – писал он, – есть не что иное, как роман, подыгрывающийся под тон Евангелия и ставимый наряду с Евангелием умами темными и не отличившими утонченного сладострастия от Божественной благодати» (Полное жизнеописание святителя Игнатия Кавказского. М., 2002. С. 187).

В другом письме митрополита Филарета к тому же наместнику Лавры Антонию, от 23 января 1857 года, претензия критика конкретизируется: «Вспоминаю разговор мой с пустыньским архимандритом Игнатием. Книгу о подражании Христу он так не одобрял, что запрещал читать. Я возразил ему, что Святитель Димитрий приводит слова сей книги, оговариваясь, что Фома Кемпийский хотя иностранный купец, но приносит добрый товар. Архимандрит отвечал мне: мы не знаем, когда святитель Димитрий введен был в благодатное достоинство святого отца, и, может быть, указанное мною написал еще тогда, когда был просто благочестивым писателем или проповедником.

И св. Варсонофий Великий говорил, что святые Отцы под охранением благодати Божией писали чистую истину; однако между тем иногда, не оградив себя молитвою, писали мнения, слышанные от наставников, не строго испытанные, которые читающий без оскорбления Святых Отцов может и должен отложить в сторону, не обязываясь принять оные» (Письма митрополита Московского Филарета к наместнику Троице-Сергиевой Лавры Антонию. Ч. IV. М., 1884. С. 15).

1885

**Фома Кемпийский.** О подражании Христу. Четыре книги. Новый перевод с латинского К. П. Победоносцева. Изд. 3-е. СПб., 1885. 306, XII с.

1886

**О подражании Христу.** Сочинение Фомы Кемпийского. СПб., журн. «Досуг и дело», 1886. 199 с.

1887

**О подражании Христу,** Фомы Кемпийского. С портр. / Пер. М. М. Сперанского. 3-е изд. М.: тип. Е. В. Манухина, 1887. 296 с.

1890

**Фома Кемпийский.** О подражании Христу. Четыре книги. Новый перевод с латинского К. П. Победоносцева. Изд. 4-е. СПб.: Синод. тип., 1890. XIII, 287 с.

1893

**О подражании Христу.** Четыре книги Фомы Кемпийского / Перевод с латинского гр. М. М. Сперанского. С присовокуплением некоторых мест из разных творений того же сочинителя, избранных также гр. М. М. Сперанским. Изд. 4-е. СПб.: тип. И. Байкова, 1893. 288 с.; 1 л. портр.

**Фома Кемпийский.** О подражании Христу. Четыре книги. Новый перевод с латинского К. П. Победоносцева. Изд. 5-е. СПб.: Синод. тип., 1890. XII, 359 с.

1896

**О подражании Христу.** Изд. 6-е, вновь пересмотренное и дополненное примечаниями и размышлениями из духовных писателей / Перевод К. Победоносцева. СПб., 1896. XII, 365 с.

**Никольский Б. В.** Литературная деятельность К. П. Победоносцева (По поводу пятидесятилетнего юбилея) // Исторический вестник. 1896. № 9. Т. LXV. С. 711–732.

**То же** // К. П. Победоносцев: Pro et Contra. Антология. СПб., 1996. С. 365–386.

«Другого рода законченности слог разбираемого автора достигает в его переводах и компиляциях. Так, например, в своем переводе “О подражании Христу” Фомы Кемпийского он дал замечательный образец чрезвычайно оригинальной прозы, удивительно удачно совмещающей в себе латинские, церковно-славянские и современно-русские элементы. “Блажен, кого истина сама собою учит, не преходящими образами и звуками, но так, как сама есть <...> Что пользы высоко умствовать о скрытых и темных предметах, о чем и не спросят нас на Суде, зачем не знали? Великое безумие, что, оставив полезное и нужное, всё старание прилагаем к любопытному и предосудительному. Очи имеем и не видим”» (с. 374).

**На пользу души.** Из творений Фомы Кемпийского / Перевел с латинского, с изменениями и сокращениями свящ. Д. Булгаковский. СПб.: тип. В. С. Балашова и К<sup>о</sup>, 1896. 15 с.

**О подражании Христу.** СПб.: ред. журнала «Досуг и дело», 1896. [2], 199 с.

1897

**О подражании Христу.** Четыре книги. Творение Фомы Кемпийского / Перевел П. Мещанинов. Изд. 2-е. – СПб., И. Л. Тузов, 1897. – 609, XII с.

1898

**О подражании Христу четыре книги.** Новый перевод с латинского К. П. Победоносцева. 7-е изд. с примечаниями и размышлениями из духовных писателей. СПб., 1898. XII, 364 с. [Библиографический список с. 353–359].

**Размышления о жизни Христа.** Соч. Фомы Кемпийского / Пер. с англ. свящ. Михаила Славнинского. СПб.: П. П. Сойкин, 1898. 264 с. (На обл.: – Книжки иллюстрированного журнала «Русский Паломник», 1898. Кн. 1).

**Благоговейные мысли и наставления** ко вразумлению и утешению истинно-благочестивых и жаждущих спасения христиан. (Из сочинений Фомы Кемпийского) / Свящ. Николай Успенский. СПб.: тип. А. Л. Трунова, 1898. 65, V с.

1899

**Фомы Кемпийского О подражании Христу** четыре книги. Новый перевод с латинского К. П. Победоносцева. 8-е изд. СПб.: Синодальная типография, 1899. XII, 364 с.

«Не все читатели ищут в этой книге одного и того же, не все одно и то же любят в ней, не все к ней приступают и оставляют ее с одинаковым о ней представлением. Для иных книга эта драгоценна исключительно в том, в чем удовлетворяет религиозное чувство и назидает духовно; другие, читая ее в духе благочестия и питаясь идеей, вместе с тем услаждаются внешним ее выражением, удовлетворяющим поэтическому настроению души. И действительно, книга эта исполнена священной поэзии; каждая страница в ней дышит, если можно так выразиться, лирическим восторгом верующей души; всюду в ней слышится торжественная песнь о Боге, о верности и о судьбе человека» (От издателя, с. III).

**А[лександр] Л[опухин].** Фома Кемпийский и новооткрытое сочинение его // Христианское Чтение. СПб., 1899. Вып. I. С. 37–71. Вып. II. С. 201–229. Вып. III. С. 397–439. Вып. IV. С. 599–638. Вып. V. С. 825–859. Вып. VI. С. 1041–1073.

Вступление (вып. I) и перевод (вып. II–VI) малоизвестного творения Фомы Кемпийского «Размышление о жизни и страданиях Господа нашего Иисуса Христа», являющегося во многом продолжением его знаменитой книги «О подражании Иисусу Христу», опубликовал экстраординарный профессор С.-Петербургской Духовной академии Александр Лопухин. Отрывки из новооткрытого сочинения Фомы Кемпийского в русском переводе ранее печатались в «Церковном Вестнике» (1895, № 51–52; 1896, № 12).

**Размышления о жизни и страданиях Господа нашего Иисуса Христа.** Соч. Фомы Кемпийского / Перевод с латинского А. П. Лопухина. СПб.: тип. А. П. Лопухина, 1899. XXXIX, 253, VII с.; 8 л. илл. Извлечение из журнала «Христианское Чтение» за 1899 г.

1900

**Размышления о жизни, страданиях и Воскресении Господа нашего Иисуса Христа** / Перевод с лат. подлинника А. П. Лопухина. СПб., 1900. [39], 240, X с.; илл.

1901

**Цветник роз** Фомы Кемпийского / Перевод с латинского изд. 1607 г. Василия Арсеньева. М.: печатня А. И. Снегиревой, 1901. 32 с. Из журнала «Радость Христианина», 1901, кн. 3–4).

1902

**Долина лилий и Цветник роз** Фомы Кемпийского / Перевод с латинского изд. 1607 г. М.: печатня А. И. Снегиревой, 1902. XVI, 48, 32 с. (Каждое произведение имеет отдельный титульный лист. Приложение к журналу «Радость Христианина»).

1903

**Соболевский А. И.** О подражании Христу Фомы Кемпийского // Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. Библиографические материалы. СПб., 1903. С. 204–205.

1904

**Фомы Кемпийского О подражании Христу** четыре книги. Новый перевод с латинского К. П. Победоносцева. 9-е изд. СПб.: Синодальная типография, 1899. XII, 364 с.

1912

**Смирнопуло Александр**, свящ. Размышления над книгою «О подражании Христу» Фомы Кемпийского // Душеполезное Чтение. Сергиев Посад, 1911–1912.

1911: № 10 (233–241), № 11 (307–317).

1912: № 1 (60–69), № 3 (281–288), № 4 (462–472), № 5 (65–73), № 6 (219–229), № 7–8 (406–414), № 9 (58–65), № 10 (210–218), № 11 (365–374), № 12 (502–518).

Вольный перевод с французского (из Ламеннэ) выполнен настоятелем церкви при Императорской миссии в Брюсселе протоиереем Александром Смирнопуло. Пастырско-назидательным поучением трактата Фомы Кемпийского приданы черты красноречивых проповедей.

**Смирнопуло А. К.** Размышления над книгою «О подражании Христу» Фомы Кемпийского. М., 1912. (Оттиски из журн. «Душеполезное Чтение»).

**Ладыженский М. В.** Свет незримый. Из области высшей мистики. СПб.: тип. «Сельский Вестник», 1912. С. 141–142.

Автор замечает, что католический богослов Игнатий Лойола развил мистику Франциска Ассизского в сторону чистого ментализма, доведя ее до крайностей, и это повлияло на отрыв западного христианства от Вселенского Православия. Воззрения же Фомы Кемпийского «были

недалеки от аскетики Восточной Церкви», во многом не противоречили святоотеческому учению. Автор книги «О подражании Христу» хорошо понимал высшие степени духовного сверхсознания. Его традиционализм и обеспечил знаменитому труду редкое долголетие в славянских землях.

1913

**Фомы Кемпийского О подражании Христу.** Четыре книги Фомы Кемпийского. Перевод с латинского графа М. М. Сперанского. – М., печатня Снегиревой, 1913. – 258, V с.; илл., портр.

1937

**Флоровский Георгий, прот.** Пути русского богословия. Париж, 1937. 574 с.

«В ранние годы и Филарет Амфитеатров участвовал в Библейском обществе, даже и в 1842 году поддерживал Филарета Московского и вместе с ним должен был удалиться из Синода, но еще позже очень насторожился и стал резко возражать против возобновления русских библейских переводов... В рядах старшего поколения много было людей цельных. Таким был, например, очень влиятельный и всем известный в Москве о. Семен Соколов. “В Москве он извещен был как духовник строгий и назидательный, как осторожный путеводитель смущаемых сомнением и ропотом в дни скорби и искушений, как глубокомысленный и проникнутый духовностью мистик”, – так говорит о нем один из его духовных детей (Н. В. Сушков, в своих записках о Филарете). Учился он еще в Троицкой семинарии, был связан с членами “Дружеского общества”, – прожил он очень долгую жизнь (1772–1860). В назидание своим духовным детям он перевел и издал Фомы Кемпийского известную книжку, с прибавочным наставлением, как подобные книги подобает читать (1834). Сам он и в более поздние годы любил читать “Эккартсгаузена”. Такова была сила “европеизации” в послепетровской России, что и к преданиям духовной жизни удалось вернуться только по западному пути, по западному примеру» (с. 193).

1949

**Фомы Кемпийского О подражании Христу.** Перевод с латинского К. П. Победоносцева. – Рим, «Руссикум», 1949. – 355, 16 с. [Приложение: «Краткий молитвослов»].

Текст Фомы снабжен справочными материалами: «Места из книги “О подражании Христу”, применимые к различным положениям и духовным нуждам верующих» (с. 343–347), «Молитвы из книги “О подражании Христу”» (с. 347–349), «Моления до и после св. Причащения» (с. 349–351), «Обозрение книги “О подражании Христу”» (с. 351–354).

1962

**Горфункель А. Х.** Андрей Белобоцкий – поэт и философ конца XVII – начала XVIII в. // ТОДРЛ. Т. 18. М.-Л., 1962. С. 190–202 [А. Х. Белобоцкий – автор неопубликованного перевода книги Фомы Кемпийского «О подражании Христу»].

1982

**Крумлинг А. А.** Распространение в России румыно-славянского издания книги Фомы Кемпийского «О подражании Христу» (Книговедческие материалы) // Федоровские чтения: 1979. М.: «Наука», 1982. С. 153–187.

Обстоятельно рассмотрены старопечатные и старинные издания книги Фомы Кемпийского на славянском языке: балканское 1647 г. в переводе Ореста Настурела и с некоторыми изменениями повторенное в Почаеве в 1764 г. Заново атрибутированы многочисленные списки с печатных и рукописных переводов, отложившиеся в отечественных архивах.

1983

**Фома Кемпийский.** О подражании Христу / Перевод с латинского К. П. Победоносцева. Брюссель: «Жизнь с Богом», 1983. XVI, 368 с. илл. [Фототипическое издание].

Страницы 343–354: «Места из книги «О подражании Христу», применимые к различным положениям и духовным нуждам верующих», заимствованы из книги «The following of Christ». Boston, U.S.A., 1882. – Краткий молитвослов. С. 355–367.

1992

**Фома Кемпийский.** О подражании Христу / Перевод А. Н. Панасьева // Богословие в культуре Средневековья. Отв. ред. отец Леонид Лутковский. Киев: «Путь к Истине», 1992. С. 227–383. – Предисловие (228–229). – От переводчика (230).

Автор нового перевода объявляет, что оригиналом ему послужил латинский текст, но откуда в трактат вкрались англицизмы? Предисловие отмечено неточностями и высокомерием. Подвергнут поношению классический перевод К. П. Победоносцева, который будто бы «не оставил глубокого следа в русской духовной жизни. Одной из причин тому темный во многих местах язык перевода, изобиловавший славянизмами». И в доказательство А. Н. Панасьев приписывает К. П. Победоносцеву фразу из чужого и чуждого ему древнего перевода: «Егда речет брание скудельнику, что творишь?». Первую публикацию перевода Победоносцева киевский латинист относит к 1898 году, в то время как на эту дату было уже шестое его издание, а первое состоялось в 1869 году. В целом же новый перевод вполне пригоден для популярного чтения.

1993

**О подражании Христу** / Перевод с латинского К. П. Победоносцева. М.: МНПП «Гендальф»; Минск: МЕТ, 1993. 219 с.

**500 лет гнозиса в Европе.** Гностическая традиция в печатных и рукописных книгах: Москва – Санкт-Петербург / Каталог выставки. Амстердам, 1993. 312 с. Фома Кемпийский. – С. 96–98, 276.

**Никитин В. А.** Издания К. П. Победоносцева и его духовно-просветительская деятельность // Книга в России: Из истории духовного просвещения. Сб. научн. трудов. СПб., 1993. С. 139–146.

К переводу К. П. Победоносцевым трактата Фомы Кемпийского «О подражании Христу» [1869] – С. 143–144.

1994

**Фома Кемпийский** (Thomas Kempis) // Христианство. Словарь. М., 1994. С. 496–497.

**Джордан Омэнн, О. Р.** Новое благочестие Фомы Кемпийского. [1985] / Пер. с английского Наталии Вакуленко // Джордан Омэнн, О. Р. Христианская духовность в католической традиции. Рим-Люблин: Издательство Святого Креста, 1994. С. 212–219.

Автор, в частности, пишет: «Самым знаменитым основоположником нового благочестия бесспорно является Фома Кемпийский (Томас Хемеркен из Кемптена; 1379–1471), долгое время исполнявший обязанности наставника новичиев в монастыре св. Агнессы регулярных каноников-августинцев в Цволле. Ему, и только ему, принадлежит авторство книги *О подражании Христу*, однако это всего лишь один из его многочисленных трактатов. Все его работы написаны как наставления или поучения для людей, вступивших на путь христианского монашества. По направленности они либо аскетического плана: *О подражании Христу* и *Монолог Души*, либо исторического: биографии Герхарда Грооте и св. Лидвины Шидамской <...> Возражая на критику в его адрес, следовало бы напомнить, что трактат *О подражании* появился на гребне движения, противостоящего спекулятивной духовности; он был написан для насельников монастырей; он создан в век настойчивых требований реформы и обновления Церкви. Этим объясняется его открытая антиинтеллектуалистская направленность, его упорный призыв к отречению от мира и постоянный акцент на покаянии и обращении. Трактат неотступно следует основной доктрине *нового благочестия* (*devotio moderna*): истинно духовная жизнь – суть подражание Христу; а размышляя о Его святом человечестве, христианин достигает созерцания Божества Христа и соединения с Богом, освобождающего душу. Поставить перед собою такую цель может каждый искренний христианин, и, если удастся достичь созерцания

с видением Бога, то оно будет отличаться от видения райского блаженства и по продолжительности, и по характеру. Созерцание – это по существу проявление добродетели любви <...> Второй этап духовной жизни состоит в “прилежном примечании движения природы и благодати”. Достигая большего самоуглубления, большего самопонимания и устремляясь к сохранению абсолютной покорности Богу, человек сталкивается с антагонизмом, существующим между природой и благодатью <...> Апостол Павел говорит о внутренней брани в терминах двух законов – закона духа и закона плоти (Рим. 7, 14–25). Фома Кемпийский очень подробно описывает ее; стиль же изложения напоминает гимн любви апостола Павла (1 Кор. 13, 1–13)».

1995

**Добровольская Е. Б.** Узник Петропавловской крепости, читающий накануне казни сочинение Фомы Кемпийского «О подражании Христу» // Христианская культура. Пушкинская эпоха: По материалам традиционных Христианских Пушкинских чтений. Вып. 9. СПб., 1995. С. 85–95.

1996

**Добровольская Е. Б.** Духовные искания К. Ф. Рылеева и книга Фомы Кемпийского «О подражании Христу» // Литература и религия: Шестые Крымские Пушкинские международные чтения: Материалы. Симферополь, 1996. С. 70–72.

**Николаев С. И.** Литературная культура Петровской эпохи. СПб.: изд-во «Дмитрий Буланин», 1996. С. 15, 22, 27, 69, 103.

«Переводчик Фенелона А. Ф. Хрущов в 1719 году, будучи в Амстердаме, перевел самый знаменитый мистический трактат средневековья “Утешение духовное, или О следовании Иисусу Христу” Фомы Кемпийского. Показательны причины, подвигнувшие переводчика на труд: “Первая причина – должность моя служить Отечеству, потому что всяк человек родится не ради самого себя, но в пользу и службу всем”» (с. 22).

1997

**Перомонах Марк (Лозинский).** Духовная жизнь мирянина и монаха по творениям и письмам епископа Игнатия Брянчанинова [1967]. М., «Благо», 1997. С. 94–65.

Чтение святых отцов открывает человеку, каково должно быть отношение к Богу, Творцу и Искупителю, и научает покаянием приближаться к Нему, а не льстить себе «сладострастными чувствованиями мнимой духовной любви, о которой учат Фомы Кемпийские, Франсуа де Саль и другие лжеучителя. Духовная любовь есть достоинство совершенных, а достоинство благочестивых и спасающихся есть страх Божий, зрение своих грехов и недостатков, результат того и другого – сердце сокрушенно и смиренно, выражающееся покаянием. Вот истинно нравственное учение Православной Церкви, чуждое самообмана и самообольщения».

Особенно предостерегал Владыка своих пасомых от чтения книги западного монаха Фомы Кемпийского «Подражание Христу», которая в его время была переведена на русский язык, пользовалась большим успехом в светском образованном, но мало сведущем в религиозных вопросах обществе, и даже переиздавалась несколько раз. В одном из писем святителя Игнатия можно прочитать следующее: «...Наслаждение обольщенного сердца похоже на притворную тишину, которую прикрыта поверхность глубокого, темного омута – жилища чудовищ. Между прочими тлетворными обманчивыми зефирами, навевающими на сердце эту страшную тишину, это бедственное, губительное наслаждение, навеивает их... и чтение известной книги Фомы Кемпийского, западного монаха, находившегося в бесовской прелести, книжки “Подражание”».

Отрицательное отношение епископа Игнатия к книге Фомы Кемпийского и к другим произведениям западных писателей было основано не на предвзятом мнении недоверия ко всему инославному, а на многолетнем изучении подвига отцов Восточной Церкви, в сравнении с которыми Владыка мог увидеть ложность направления подвижников Запада.

В письме к А. М. Горчакову, подтверждая свое отрицательное мнение о сочинении Фомы Кемпийского, епископ Игнатий свидетельствует: «... Мнение мое основано на долговременном изучении отцов Православной Церкви».

Книги, содержащие лжеучение, могут оставлять в душе глубокий след, поэтому христианину, по неведению читавшему их, нужно решительным отвержением воспринятых ложных мыслей и покаянием врачевать свою душу. «Если ... ты, – обращается к христианину Владыка, – позволил исписать и исчеркать скрижали души разнообразными понятиями и впечатлениями, не разбирая благоразумно и осторожно, – кто писатель, что он пишет, то вычисти написанное писателями чуждыми, вычисти покаянием и отвержением всего богопротивного».

Книги, содержащие неправославное учение, можно читать лишь совершенным мужам, тем, у кого мысли и сердце просвещены Святым Духом. В древние времена пастыри Церкви Христовой читали еретические книги с той целью, чтобы обличить заблуждения и предостеречь своих пасомых от еретического учения.

Не только от книг, написанных на западе, предостерегает епископ Игнатий: где бы ни была написана книга, но если автор ее не следует учению Церкви, мирянину лучше воздержаться от чтения ее. «Всякому, не принадлежащему Восточной Церкви, единой Святой, писавшему о Христе, о христианской вере и нравственности принадлежит имя лжеучителя», – считал епископ Игнатий. Владыка рекомендует христианину не только не читать книги лжеучителей, но и не беседовать о христианстве с людьми, зараженными еретическим учением.

**Горфункель А. Х.** Предисловие и «Рифмы» Андрея Белобочкого к переводу трактата «О последовании Христу» // ТОДРЛ. Т. 50. СПб, 1997. С. 694–697.

1999

**Фома Кемпийский.** О подражании Христу / Перевод с латинского К. П. Победоносцева. М.: «Истина и Жизнь», 1999. 223 с.

Среди знаменитых школ эпохи позднего Средневековья прославилась Виндесгеймская обитель (Windesheim), находившаяся на территории Ренании, близ города Майнца. Она дала миру одно из самых замечательных духовных руководств, когда-либо написанных рукой человека, – «О подражании Христу» (Imitatio Christi).

По мнению авторитетных исследователей, автором <этого руководства> является фламандский иеромонах Фома Кемпийский (1379–1471). В своих трудах и проповедях он описывает монашескую жизнь, ее добродетели, жизнь и страдания Христа, Божией Матери, мистическое единение с Богом. В них чувствуется влияние предшественников, особенно св. Бернара. Отец Фома, как и другие подвижники этой обители, выражают свои мысли в форме советов и изречений (Из Предисловия, с. 14).

2000

**Пыпин А. Н.** Религиозные движения при Александре I. СПб.: «Академический проект», 2000. С. 125–126, 300.

«Неужели мы должны иметь больше уважения к сему Апокватовскому подарку [внешние отличия священноначалия – саккосы, драгоценные украшения архиереев], нежели к Богодухновенным произведениям Фомы Кемпийского, Иоанна Арндта и других подобных им светильников архиерейства?» (с. 300). – Из письма Максима Ивановича Невзорова к митрополиту Серафиму от 23 июня 1825 года.

**Пермяков И. В., Щеглова Л. В.** Гоголевская рецепция «Подражания Христу» в контексте мистического опыта // Социокультурные исследования: Межвуз. сб. научн. тр. Вып. 5 / Волгоградский гос. техн. ун-т. Волгоград: РПК «Политехник», 2000. С. 5–11.

2001

**Игнатий Брянчанинов,** епископ. О последовании Господу нашему Иисусу Христу [1865] // Полное собрание творения святителя Игнатия Брянчанинова / Составление и общая ред. А. Н. Стрижев. Т. I. М., Паломник, 2001. С. 77–89.

Этот трактат святителя Игнатия прикровенно полемизирует с книгой Фомы Кемпийского «О последовании Иисусу Христу».

«Устраним от себя все ложные учения и деятельность по ним: овцы Христовы *по чуждем гласе не идуат, а бежат от него, яко не знают чуждаго гласа* (Ин. 10, 5). Ознакомимся определенно с гласом Христовым, чтобы немедленно узнать его, когда услышим, и немедленно последовать Его велению. Стяжав в духе сочувствие к этому гласу, мы стяжаем в духе отчуждение от чуждого гласа, который издается плотским мудрованием в разнообразных звуках. Едва услышим чуждый глас – побежим, побеем от него, по свойству овец Христовых, спасающихся от чуждого гласа бегством, – решительным невниманием ему. Внимание ему уже опасно; за вниманием вкрадывается обольщение, за обольщением – погибель. Падение праотцев наших началось с внимания праматери к чуждому гласу» (С. 87–88).

**Логутова М. Г.** Авторство книги «О подражании Христу» и рукописи Российской национальной библиотеки // Западноевропейская культура в рукописях и книгах Российской национальной библиотеки: Памяти Александры Дмитриевны и Владимира Сергеевича Люблинских. СПб., 2001. С. 240–246.

**Фома Кемпийский.** О смирении и мире. (II, 2–3). – Царствие Божие – мир и радость во Святом Духе (II, 1, 1–6). – Я научил пророков от начала (III, 3). – Истина Господня пребывает вовек (III, 14) // Литургия Часов. Час чтений. [Составитель свящ. Пьер Дюмулен]. М.: «Paoline», 2003. С. 68, 921, 1051, 1054. Фрагменты книги «О подражании Христу» в переводе К. П. Победоносцева включены в сборник наряду с текстами из писаний святых Отцов.

#### 2004

**Фома Кемпийский.** О подражании Христу / Перевод с латинского К. П. Победоносцева (1869). Предисловие и комментарии В. А. Захарова, составл. и ред. И. А. Настенко. М.: «Русская панорама», 2004. 230 с.; илл.

**Содержание.** В. А. Захаров. Фома Кемпийский и его книга (9–32). – Фома Кемпийский. О подражании Христу (33–160). – Комментарии к книге Фомы Кемпийского (161–162). – *Добавления:* Места из книги «О подражании Христу», применимые к различным положениям и духовным нуждам верующих (164–166). – Молитвы из книги «О подражании Христу» (167). – Обзорение книги «О подражании Христу» (168–169). – Краткий молитвослов (170–172). – *Приложения:* К. П. Победоносцев. Предисловие [к изданию 1869 г.] (174–176). – К. П. Победоносцев. Примечания [к изданию 1869 г.] (177–182). – Б. Б. Глинский. Константин Петрович Победоносцев [1827–1907]: Материалы для библиографии (183–209; примечания – 209–214). – Й. Хёйзинга [О Фоме Кемпийском] (215–217). – Петр Гильтебрандт. Справка о старопечатных (славянскими литерами) изданиях и старинных рукописных переводах «О подражании Христу» Фомы Кемпийского (218–220). – Библиография изданий работ Фомы Кемпийского на русском языке (221–225). – Использованная литература (226–227). – Именной указатель (228–230).

#### 2005

**Горфункель А. Х.** Трактат Фомы Кемпийского «О последовании Христу» в переводе Андрея Белобоцкого. (В печати).

Составитель А. Н. Стрижев